

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ И ЛАКУН ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОБЩЕСТВЕННО- ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Т.М. Шукалович (5 курс)

Научный руководитель – О.В. Занковец, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

В межкультурной коммуникации важнейшей предпосылкой понимания другой культуры является язык. Каждый народ обладает своим видением окружающего мира, которое находит свое отражение в лексиконе. Поэтому, по словам А. В. Клименко, без глубокого понимания языковой специфики иной культуры невозможно адекватное межкультурное взаимодействие [3, с. 17].

В любом языке и диалекте есть слова, не имеющие однословного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика [3, с. 52].

Безэквивалентная единица – это единица, имеющаяся в одном языке и отсутствующая в другом. Другой термин – эндемичная единица [6, с. 33]. При необходимости язык заимствует слова для выражения понятий, свойственных чуждому языковому мышлению, из чуждой языковой среды. В случае заимствования безэквивалентные слова называют экзотической лексикой (экзотизмами) [6, с. 34].

К безэквивалентной лексике можно отнести:

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и др., которые не имеют постоянных соответствий в лексике другого языка [4, с. 92]: *Dublin, Ashdod, Beiersdorf, Spiegel* [7].

2. Реалии, т.е. слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Сюда относятся слова и устойчивые словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны, политические учреждения и общественные явления [4, с. 93]: *агитпункт, ударник, primaries (первичные выборы), caucus (собрание комитета политической партии для выработки планов и решений)* [7].

3. Случайные лакуны – это те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом словаре другого языка [4, с. 93]. Например, в английском языке нет слова, соответствующего русскому «сутки». Если подчеркивать непрерывность, круглосуточность действия, то используется сочетание «*day and night*» [7].

Более сложной оказывается ситуация, когда одно и то же понятие по-разному – избыточно или недостаточно – словесно выражается в разных языках [4, с. 95].

Базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов инокультурным реципиентам, называются лакунами [6, с. 49].

«Лакуны в самом общем понимании фиксируют то, что есть в одной локальной культуре, и чего нет в другой», – считает И.Ю. Марковина [5, с. 10].

Передача безэквивалентной лексики представляет собой определенные трудности. Из практики перевода известны следующие способы передачи безэквивалентной лексики [2, с. 64]:

1. Переводческая транслитерация и транскрипция [2, с. 64]. В русскоязычных общественно-политических текстах можно встретить следующие названия американских торговых и промышленных компаний, при передаче которых переводчик прибегает к транскрипции и транслитерации: «Дженерал моторс», «Бэнк оф Америка», «Дженерал электрик компани» [7].

2. Калькирование. При использовании данного приема безэквивалентная лексика передается посредством замены ее составных частей их прямыми лексическими соответствиями [2, с. 65]. Например: *grand jury* – большое жюри, *backbench* – заднекамеечник, *brain drain* – утечка мозгов [7].

3. Описательный перевод. Этим способом значение лексической единицы раскрывается при помощи ее дефиниции [2, с. 66]. К примеру: *landslide* – победа на выборах с большим перевесом голосов, *whistle stop speech* – агитационное выступление кандидата во время остановки поезда, *bull* – спекулянт, играющий на повышении биржевых ценностей, *floorer* – сильный удар, сшибающий с ног, (в переносном смысле) озадачивающий вопрос, трудная задача [7].

Нетрудно заметить, что описательный перевод, хотя он и раскрывает значение исходной безэквивалентной лексики, имеет тот серьезный недостаток, что он обычно оказывается весьма громоздким и неэкономным [2, с. 66].

4. Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога») заключается в подыскании приближенного по значению соответствия для лексической единицы, не имеющей точных соответствий [2, с. 67]. Например: *drugstore* – аптека. Применяя в процессе перевода «аналоги», следует иметь в виду, что они лишь приблизительно передают значение исходного слова и в некоторых случаях могут

создать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

5. Трансформационный перевод. В ряде случаев при передаче безэквивалентной лексики приходится прибегать к лексико-грамматическим трансформациям [1, с. 112]. Например, для адекватной передачи не имеющего прямого соответствия в русском языке английского понятия «*exposure*» в ряде случаев стоит прибегнуть к вышеназванному переводческому приему. *He died of exposure.* – *Он замерз в снегах / Он умер от переохлаждения* [7]. Для правильного выбора одного из этих вариантов требуется обращение к широкому контексту или знанию экстралингвистической ситуации [1, с. 113].

Подводя итог, следует еще раз отметить, что при передаче безэквивалентной лексики и лакун переводчику следует брать во внимание как особенности создания исходного текста, так и особенности восприятия переводного текста. Необходимым условием для этого является прагматическая адаптация переводного текста посредством использования необходимых трансформаций, позволяющих заполнить лакуны. При осуществлении любого вида перевода следует уделять внимание не только качеству перевода, но и обеспечению аналогичной реакции рецепторов оригинального и переводного текстов, поскольку любое высказывание создается с целью получения коммуникативного эффекта, а значит, прагматический потенциал составляет важнейшую часть его содержания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов, В.В. Общественно-политический курс перевода: практический курс перевода: учеб. пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М. : Книжный дом «Либроком», 2009. – С. 112-113.
2. Артистов, Н.Б. Основы перевода / Н.Б. Артистов. – Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – С. 64-67.
3. Клименко, А.В. Ремесло перевода / А.В. Клименко. – М. : Восток-Запад, АСТ, 2007. – 287 с.
4. Коломейцева, Е.М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учеб. пособие / Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева, – Тамбов, 2004. – С. 92-95.
5. Марковина, И.Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие / И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. – С. 10.
6. Огурцова, О.А. К проблеме лакуарности / О.А. Огурцова // Функциональные особенности лингвистических единиц: Сб. трудов Кубанского ун-та. – Вып. 3. – Краснодар: Изд-во Кубанского ун-та, 1979. – 146 с.
7. Inosmi [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/world/20150506/227889941.html>. – Дата доступа: 28.10.2017.